

México y su espacio transfronterizo (Mexamérica) en la globalización

Documento

Fuente:

Molotov, «Frijolero», del álbum *Dance and dense denso*, Universal, 3:31, 2003.

Enlace del videoclip: <https://youtu.be/8iJMOBcPQyg?feature=shared>

Letras de la canción:

Yo ya estoy hasta la madre¹
De que me pongan sombrero.
Escucha entonces cuando digo
No me llames frijolero².
Y aunque exista algún respeto
Y no metamos las narices³
Nunca inflamos la moneda
Haciendo guerra a otros países.
Te pagamos con petróleo
E intereses nuestra deuda
Mientras tanto no sabemos
Quién se queda con la feria.
Aunque nos hagan la fama
De que somos vendedores
De la droga que sembramos
Ustedes son consumidores.

Don't call me *gringo*⁴ [*¡No me llames gringo!*]
You fuckin' beaner ! [*tú chingado frijolero!*]
Stay on your side [*¡Quédate en tu lado!*]
Of that goddamn river ! [*De ese maldito río!*]
Don't call me *gringo*, [*¡No me llames gringo!*,]
You beaner ! [*tú frijolero!*]

¡No me digas *beaner*,
Mr. Puñetero⁵!
Te sacaré un susto⁶
Por racista y culero⁷.
¡No me llames frijolero!
¡Pinche gringo puñetero!
¡Chingao⁸!

Now I wish I had a dime [*Ahora desearía tener diez centavos de dólar*]
For every single time [*Por cada vez*]
I've gotten stared down [*Que me han mirado hacia abajo*]
For being in the wrong side of town. [*Por estar en el lado equivocado.*]

And a rich man I'd be if I had that kind of chips [Y sería un hombre rico, si tuviera algo de esas fichas⁹]

Lately I wanna smack the mouths of these racists.
[Últimamente quiero golpear las bocas de estos racistas.]

Podrás imaginarte desde afuera,
Ser un mexicano cruzando la frontera
Pensando en tu familia mientras que pasas
Dejando todo lo que tú conoces atrás.
Si tuvieras tú que esquivar las balas
De unos cuantos gringos rancheros
¿Les seguirás diciendo "good for nothing wetback"¹⁰?
Si tuvieras tú que empezar de cero.

Now why don't you look down to where your feet
is planted [Ahora por qué no miras hacia donde tus pies están plantados]

That U.S. soil that makes you take shit for
granted [Ese territorio de EEUU que te hace tomar la mierda por concedida]
If not for Santa Ana¹¹, just to let you know, [Si no fuera por Santa Ana, sólo para que los sepas,]
That where you feet are planted would be México.
[Donde tus pies están plantados sería México.]
¡Correcto!

Don't call me *gringo*¹² [*¡No me llames gringo!*]
You fuckin' beaner ! [*tú chingado frijolero!*]
Stay on your side [*¡Quédate en tu lado!*]
Of that goddamn river ! [*De ese maldito río!*]
Don't call me *gringo*, [*¡No me llames gringo!*,]
You beaner ! [*tú frijolero!*]

¡No me digas *beaner*,
Mr. Puñetero!
Te sacaré un susto
Por racista y culero.
¡No me llames frijolero!
¡Pinche gringo (¿pinche gringo qué?)
Puñetero!

¹Estar hasta la madre: estar harto de una cosa.

²Un frijolero es una palabra peyorativa usada por estadounidenses para designar a los mexicanos como comedores de frijoles (*haricots rouges*).

³Meter las narices: *fouetter son nez dans les affaires de quelqu'un d'autre*.

⁴Gringo: sobrenombre peyorativo dado por latinoamericanos a los estadounidenses.

⁵Puñetero: *casse-pieds*.

⁶Susto: temor, miedo.

⁷Culero: una persona cobarde, miedosa.

⁸Chingado: *foutu*.

⁹Fichas: *jetons de jeu de pari (comme pour le poker)*.

¹⁰Un *wetback* es literalmente una persona con la espalda mojada. Designa de manera peyorativa a los migrantes mexicanos por los estadounidenses, considerando que todos ellos cruzan el río Bravo para entrar en EEUU.

¹¹Santa Ana era presidente de México durante la guerra contra Estados Unidos (1846-1848) en la cual México cedió California y Texas.

¹²Gringo: sobrenombre peyorativo dado por latinoamericanos a los estadounidenses.